

После этого нас не должно поражать «хощу бо» в устах князя Игоря в «Слове», так же как и три случая пользования союзом «аще». Заметим, что два раза «аще» ассонирует со словом «вещий» («Боян бо вещий, аще кому хотяше» и «аще и веща душа»), — мы можем предположить опять уже отмеченную нами склонность поэта к ассонансам. В третий раз «аще» появляется после двух «аже» — не есть ли это опять музыкальная вариация, как в случае «забрало/забороло»? Нам кажется, что поэт умело и осторожно пользовался болгарскими дублетами для большей красочности языка. И. П. Еремин справедливо отметил, что «Слово» есть «литературное произведение, вооруженное всем мощным аппаратом художественного воздействия на читателей, выработанным в его время торжественным красноречием Киевской Руси» (разрядка моя, — А. С.).²⁴ Одним из средств в этом аппарате было умелое пользование болгаризмами, обогатившими русский язык такими понятиями, как «власть»,²⁵ «мужество», «жажда», «шестокрильци», «златоверхий».

Во всяком случае, внимательный и серьезный труд проф. Р. Нахтигала надо приветствовать как проявление усилившегося интереса югославских ученых к величайшему памятнику древнерусской литературы. Прекрасный перевод на словенский язык и комментарий являются большой заслугой проф. Нахтигала и стоят на высоте современной науки. Надо надеяться, что вскоре появится и научное издание «Слова о полку Игореве» на сербохорватском языке: до сих пор сербы и хорваты не имели ни точного перевода памятника, ни хорошего его комментария.

не должно удивлять «нощь стонуши» (зловещий ассонанс!) в «Слове», так как и «нощь» и «полунощь» постоянно встречаются в Ипатьевской наряду с русскими формами.

²⁴ И. П. Еремин. Слово о полку Игореве как памятник политического красноречия Киевской Руси. Слово о полку Игореве. Сборник под ред. В. П. Адриановой-Перетц, стр. 100.

²⁵ Святослав Всеволодич говорит в 1180 г.: «приму один власть Рускую» (Ипатьевская летопись, стр. 416); поэтому в «Слове» даже проф. Нахтигаль не решился заменить в его речи слово «уже не вижду власти» — «уже не вижю волости» (стр. 44).